



Nunavut Gazette

Gazette du Nunavut

Part II/Partie II

2010-04-27

Vol. 12, No. 4 / Vol. 12, n° 4

**TABLE OF CONTENTS/
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument/
TR : Texte réglementaire**

**R: Regulation/
R : Règlement**

**NSI: Non Statutory Instrument/
TNR : Texte non réglementaire**

Registration No./ N° d'enregistrement	Name of Instrument/ Titre du texte	Page
R-004-2010	Remuneration and Allowances Regulations	9
R-004-2010	Règlement sur la rémunération et les indemnités	10
R-005-2010	Pond Inlet Liquor Plebiscite Order	11
R-005-2010	Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Pond inlet	11
R-006-2010	Pond Inlet Liquor Plebiscite Regulations	12
R-006-2010	Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Pond Inlet	14

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

CORONERS ACT

R-004-2010

Registered with the Registrar of Regulations

2010-04-07

REMUNERATION AND ALLOWANCES REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 64 of the *Coroners Act* and every enabling power, makes the attached *Remuneration and Allowances Regulations*.

1. A coroner is entitled to be paid \$400 for performing all duties relating to the investigation of a reportable death, including those duties specified in section 19 of the Act.
2. A coroner is entitled to be paid the following rates for holding an inquest
 - (a) \$400 for the first day, and for each subsequent day which lasts more than four hours;
 - (b) \$200 for each day, subsequent to the first day, which lasts four hours or less.
3. A coroner is not entitled to be paid the amounts set out in sections 1 or 2 if he or she is a member of the public service and acting within the scope of his or her employment.
4. A witness, other than a member of the Royal Canadian Mounted Police or an expert witness, is entitled to be paid \$25 each day for travelling to or attending an inquest.
5. (1) An expert witness is entitled to be paid such remuneration for travelling to and attending an inquest as the Chief Coroner considers appropriate, having regard to the special knowledge and experience that the witness possesses and the remuneration this type of witness normally receives for the provision of similar services.

(2) In this section, "expert witness" means a medical practitioner, pathologist or other person possessing special knowledge or experience and recognized as an expert by a coroner at an inquest.
6. A juror is entitled to be paid the following rates for travelling to or attending an inquest
 - (a) \$100 each day for the first five days;
 - (b) \$150 each day for the sixth or subsequent day.
7. An interpreter is entitled to be paid such remuneration for the provision of interpretation services at an inquest as the Chief Coroner considers appropriate, having regard to the remuneration interpreters normally receive for the provision of similar services.
8. A court reporter, except a court reporter employed in the public service, is entitled to be paid such remuneration for travelling to and attending an inquest as the Chief Coroner considers appropriate having regard to the remuneration court reporters normally receive for the provision of similar services.
9. A coroner, witness, juror, interpreter and court reporter is entitled to be paid for travel and living expenses incurred in attending an inquest or acting under the Act according to the criteria that govern the payment of travel and living expenses to members of the public service.
10. The Deputy Minister of Justice may provide directions to the Chief Coroner in respect of the amount of remuneration to be paid under subsection 5(1) and sections 7 and 8.
11. The *Coroners Fees Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.C-18, as duplicated for Nunavut by section 29 of the *Nunavut Act* (Canada), are repealed.

LOI SUR LES CORONERS
R-004-2010
Enregistré auprès du registraire des règlements
2010-04-07

RÈGLEMENT SUR LA RÉMUNÉRATION ET LES INDEMNITÉS

Sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 64 de la *Loi sur les coroners* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire prend le *Règlement sur la rémunération et les indemnités*.

1. Le coroner a le droit de recevoir une rémunération de 400 \$ pour le travail qu'il accomplit dans le cadre d'une investigation sur un décès à déclaration obligatoire, y compris pour les tâches visées à l'article 19 de la Loi.
2. Le coroner a le droit d'être payé, pour la tenue d'une enquête, selon les taux suivants :
 - a) 400 \$ pour le premier jour, et pour chaque jour subséquent qui dure plus de quatre heures;
 - b) 200 \$ pour chaque jour, subséquent au premier jour, qui dure quatre heures ou moins.
3. Le coroner n'a pas le droit de recevoir les montants prévus aux articles 1 ou 2 s'il fait partie de la fonction publique et s'il agit dans le cadre de son emploi.
4. Exception faite des membres de la Gendarmerie royale du Canada et des témoins experts, les témoins ont le droit d'être payés 25 \$ par jour pour le temps de déplacement ou de présence à une enquête.
5. (1) Le témoin expert a le droit de recevoir la rémunération pour le temps de déplacement et de présence à une enquête que le coroner en chef estime appropriée, en tenant compte de ses connaissances et de son expérience particulières ainsi que de la rémunération que reçoivent normalement ce genre de témoins pour la prestation de services similaires.

(2) Dans le présent article, « témoin expert » désigne un médecin, un pathologiste ou une autre personne ayant des connaissances ou une expérience particulières et reconnu comme expert par le coroner lors d'une enquête.
6. Le juré a le droit d'être payé, pour le temps de déplacement ou de présence à une enquête, selon les taux suivants :
 - a) 100 \$ chaque jour, pour les cinq premiers jours;
 - b) 150 \$ chaque jour, pour le sixième jour et les jours subséquents à celui-ci.
7. L'interprète a le droit de recevoir, pour la prestation de services d'interprétation lors d'une enquête, la rémunération que le coroner en chef estime appropriée, en tenant compte de la rémunération que reçoivent normalement les interprètes pour la prestation de services similaires.
8. Sauf s'il est employé dans la fonction publique, le sténographe judiciaire a le droit de recevoir, pour son temps de déplacement et sa présence à une enquête, la rémunération que le coroner en chef estime appropriée, en tenant compte de la rémunération que reçoivent normalement les sténographes judiciaires pour la prestation de services similaires.
9. Le coroner, le témoin, le juré, l'interprète et le sténographe judiciaire ont droit au remboursement des frais de déplacement et de subsistance qu'ils engagent pour assister à une enquête ou pour agir sous le régime de la Loi, selon les critères qui s'appliquent au remboursement des frais de déplacement et de subsistance aux membres de la fonction publique.
10. Le sous-ministre de la Justice peut fournir des directives au coroner en chef relativement au montant de la rémunération à verser en vertu du paragraphe 5(1) et des articles 7 et 8.
11. Le *Règlement sur les honoraires des coroners*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. C-18 et reproduit pour le Nunavut par l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut* (Canada), est abrogé.

LIQUOR ACT

R-005-2010

Registered with the Registrar of Regulations

2010-04-22

POND INLET LIQUOR PLEBISCITE ORDER

The Minister, under section 41 and subsections 42(1) and 48(1) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

- 1. A liquor plebiscite shall be held on May 17th, 2010, for all that portion of Nunavut that lies within the municipal boundaries of the Hamlet of Pond Inlet.**
- 2. An advance poll shall be held on May 10th, 2010.**

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-005-2010

Enregistré auprès du registraire des règlements

2010-04-22

ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À POND INLET

En vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et 48(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le ministre arrête ce qui suit :

- 1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 17 mai 2010 pour la partie du Nunavut située dans les limites municipales du hameau de Pond Inlet.**
- 2. Un vote par anticipation aura lieu le 10 mai 2010.**

LIQUOR ACT

R-006-2010

Registered with the Registrar of Regulations

2010-04-22

POND INLET LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS

Whereas the Minister has ordered, under section 41 and subsections 42(1) and 48(1) of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on May 17th, 2010, and an advance poll on May 10th, 2010, to determine the opinion of the qualified voters of Pond Inlet with respect to the questions asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of Nunavut, on the recommendation of the Minister, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the attached *Pond Inlet Liquor Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations,

"community" means all that portion of Nunavut that lies within the municipal boundaries of the Hamlet of Pond Inlet; (*collectivité*)

"returning officer" means the returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act*. (*directeur du scrutin*)

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the questions asked on the ballot.**3. The explanation of the questions on the ballot for the plebiscite is as follows:**

EXPLANATION OF QUESTIONS

If 60% or more of the votes cast under the Question are "YES":

1. The current committee system of liquor restriction in Pond Inlet and the Health and Social Service Committee will be abolished, and the *Pond Inlet Liquor Restriction Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-42, will be repealed.

2. Pond Inlet will have an unrestricted system of liquor regulation in which the community is subject only to the general liquor laws of Nunavut.

If less than 60% of the votes cast under the Question are "YES":

The current committee system of liquor restriction, in which the possession, purchase, sale and importation of liquor are managed by the Health and Social Service Committee in Pond Inlet, will continue.

4. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

QUESTION

Are you in favour of ending the current committee system of liquor restriction in Pond Inlet so that the community is subject only to the general liquor laws of Nunavut?

YES

NO

5. The returning officer shall appoint the deputy returning officer and poll clerks required for the plebiscite.

6. (1) The returning officer shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.
(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.
7. The returning officer shall
 - (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
 - (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.
8. The returning officer shall arrange for the translation of the ballot and the Explanation of Questions set out in section 3 into the Inuit Language and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.
9. (1) The polling station for the advance poll must be
 - (a) located at the Pond Inlet Community Hall; and
 - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on May 10th, 2010.

(2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.
10. (1) The deputy returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.
(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.
11. After the close of the advance poll, the deputy returning officer appointed for the advance poll shall
 - (a) advise the returning officer of the names of the persons who voted at the advance poll; and
 - (b) seal the ballot box and ensure that it is kept in a place of secure custody until the closing of the ordinary poll.
12. The polling station for the ordinary poll must be
 - (a) located at the Pond Inlet Community Hall; and
 - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on May 17th, 2010.
13. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the deputy returning officer shall count the ballots from the advance and ordinary polls and give to the returning officer the ballots and the results of the count.
(2) On receipt of the ballots and the results of the count, the returning officer shall announce the results of the plebiscite.
(3) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall
 - (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signature of the deputy returning officer and two witnesses;
 - (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
 - (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister or the Minister's delegate, as directed by the Minister.
14. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.
(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-006-2010

Enregistré auprès du registraire des règlements

2010-04-22

**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX
BOISSONS ALCOOLISÉES À POND INLET**

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et 48(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 17 mai 2010 et d'un vote par anticipation le 10 mai 2010 pour connaître l'opinion des électeurs de Pond Inlet sur les questions prévues au présent règlement et inscrites sur le bulletin de vote,

sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire du Nunavut prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Pond Inlet*, ci-après.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« collectivité » Partie du Nunavut située dans les limites municipales du hameau de Pond Inlet. (*community*)

« directeur du scrutin » Le directeur du scrutin nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*. (*returning officer*)

2. Un référendum sera tenu dans la collectivité pour connaître l'opinion des électeurs sur les questions inscrites sur le bulletin de vote.**3. L'explication des questions posées sur le bulletin de vote pour le référendum est rédigée comme suit :****EXPLICATION DES QUESTIONS**

Si 60 % ou plus des voix exprimées à la question 1 favorisent le « OUI » :

1. Le régime actuel de restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Pond Inlet et le comité des services de santé et des services sociaux seront abolis, et le *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Pond Inlet*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-42, sera abrogé.

2. Pond Inlet aura un régime non restrictif, dans lequel la collectivité n'est soumise qu'aux lois de portée générale du Nunavut en matière de boissons alcoolisées.

Si moins de 60 % des voix exprimées à la question 1 favorisent le « OUI » :

Il y aura maintien du régime actuel de restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Pond Inlet, dans lequel la possession, l'achat, la vente et l'importation de boissons alcoolisées sont gérés par le comité des services de santé et des services sociaux.

4. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :**QUESTION**

Êtes-vous d'accord avec l'abolition du régime actuel de restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Pond Inlet de sorte que la collectivité ne soit soumise qu'aux lois de portée générale du Nunavut en matière de boissons alcoolisées?

 OUI NON

5. Le directeur du scrutin nomme le scrutateur et les greffiers du scrutin exigés aux fins du référendum.
6. (1) Le directeur du scrutin dresse la liste des électeurs habiles à voter au référendum.
(2) La liste des électeurs doit servir à déterminer qui est habile à voter au référendum.
7. Le directeur du scrutin :
 - a) avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, des dates et des heures du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
 - b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.
8. Le directeur du scrutin fait traduire en langue inuit le bulletin de vote et l'explication des questions donnée à l'article 3, et peut s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider, au besoin, les électeurs.
9. (1) Le bureau de scrutin pour le vote par anticipation doit :
 - a) être situé dans la salle communautaire de Pond Inlet;
 - b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 10 mai 2010.

(2) L'électeur qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour du scrutin ordinaire peut voter lors du vote par anticipation.
10. (1) Le scrutateur prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.
(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau lors du scrutin ordinaire.
11. Après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur nommé pour le vote par anticipation :
 - a) avise le directeur du scrutin des noms des personnes qui ont voté par anticipation;
 - b) scelle la boîte de scrutin et s'assure qu'elle est conservée dans un lieu bien gardé jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.
12. Le bureau de scrutin ordinaire doit :
 - a) être situé dans la salle communautaire de Pond Inlet;
 - b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 17 mai 2010.
13. (1) Dès la clôture du scrutin ordinaire, le scrutateur compte les bulletins de vote provenant du vote par anticipation et du scrutin ordinaire et remet les bulletins de vote et les résultats du dépouillement au directeur du scrutin.
(2) Lorsqu'il reçoit les bulletins de vote et les résultats du dépouillement, le directeur du scrutin annonce les résultats du référendum.
(3) Dans les deux jours suivant la clôture du scrutin ordinaire, le directeur du scrutin :
 - a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du scrutateur et de deux témoins;
 - b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
 - c) fait parvenir l'enveloppe scellée par courrier recommandé au ministre ou à son délégué, selon les directives du ministre.
14. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum avec les adaptations nécessaires.
(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

PRINTED BY
TERRITORIAL PRINTER FOR NUNAVUT
©2010
IMPRIMÉ PAR
L'IMPRIMEUR DU TERRITOIRE POUR LE NUNAVUT
